

QUADERNI URBINATI
DI CULTURA CLASSICA

Direttore: Carmine Catenacci.

Coordinatrice editoriale e di redazione: Maria Colantonio.

Condirettori: Paola Bernardini, Maurizio Bettini, Giovanni Cerri, Franca Perusino.

Comitato scientifico: Giampiera Arrigoni, Lucia Athanassaki, Anton Bierl, Carlo Brillante, Marcel Detienne, Pietro Giannini, Antonietta Gostoli, Barbara Graziosi, E. Christian Kopff, Liana Lomiento, Nino Luraghi, Herwig Maehler.

Collaboratori di redazione: Luca Bettarini, Alessandra Manieri.

Corrispondenti stranieri: Christopher Brown (University of Western Ontario, London, Canada), Francis Cairns (Florida State University), Claude Calame (École de Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Michel Fartzoff (Université de Franche-Comté, Besançon), Michael W. Haslam (University of California, Los Angeles), Gregory Nagy (Harvard University, Cambridge Mass.), Hélène Perdicoyianni-Paléologou (Brookline Mass.), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Ignacio Rodríguez Alfageme (Universidad Complutense de Madrid), Joseph A. Russo (Haverford), Emilio Suárez de la Torre (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), John Van Sickle (Graduate School and University Center of the City University of New York), Gustavo Veneciano (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

*

Gli autori che desiderano collaborare ai «Quaderni urbinati di cultura classica» sono pregati di inviare i manoscritti, redatti *in forma definitiva*, alla redazione, presso Fabrizio Serra editore, Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma, maria.colantonio@uniurb.it.

Per la migliore riuscita delle pubblicazioni, si invitano gli autori ad attenersi, nel predisporre i materiali da consegnare alla Redazione ed alla Casa editrice, alle norme specificate nel volume

FABRIZIO SERRA, *Regole editoriali, tipografiche & redazionali*, Pisa · Roma, Serra, 2009² (Euro 34,00, ordini a: fse@libraweb.net).

*

«Quaderni urbinati di cultura classica» is an International Peer-Reviewed Journal. The Journal is Indexed and Abstracted in *Scopus* (Elsevier), in *Arts and Humanities Citation Index* and in *Current Contents/Arts & Humanities* (ISI Thomson - Reuters). It has been Released in the *JSTOR Archive* and the eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.
ERIH Rank in Classical Studies International Journals: INT1.

ANVUR: A.

QUADERNI URBINATI DI CULTURA CLASSICA

NUOVA SERIE 116 · N. 2 · 2017

(VOL. 145 DELLA SERIE CONTINUA)

FONDATORE: BRUNO GENTILI



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA EDITORE

MMXVII

Rivista quadrimestrale

*

Abbonamenti e acquisti:

FABRIZIO SERRA EDITORE®

PISA · ROMA

Casella postale n. 1, succursale 8, I 56123 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 06 70493456, fax +39 06 70476605, fse.roma@libraweb.net

www.libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

*Print and Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net.*

Modalità di pagamento: su c/c postale n. 17154550 intestato a *Fabrizio Serra editore*®;
mediante carta di credito American Express, Eurocard, Mastercard, Visa.

Richiesta di scambi:

marco.dorati@uniurb.it

*

Autorizzazione del Tribunale di Urbino n. 1998/189.

Direttore responsabile: Lucia Corsi.

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale
(compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione
(comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet
(compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale,
meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,
senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part
(included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any
means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.),
electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner
or any other medium, without permission in writing from the publisher.*

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2017 by *Fabrizio Serra editore*®, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 0033-4987

ISSN ELETTRONICO 1724-1901

SOMMARIO

COMMEDIA GRECA

- ALAN H. SOMMERSTEIN, *How 'Popular' was Athenian Comedy?* 11
JAVIER VERDEJO MANCHADO, *La importancia de ser Ἐκνθίας: los nombres de los esclavos en Aristófanes* 27
MARCO RECCHIA, *Aristoph. fr. 930 K.-A. e Nub. 969-971: tra Nuvole Prime e Nuvole Seconde?* 63

STORIA ANTICA

- RODRIGO ILLARRAGA, *El extraño reino de un joven príncipe. Política, educación y justicia en la sociedad persa de la Ciropedia (1, 2, 2-16)* 81
LUISA MOSCATI CASTELNUOVO, *Fra acqua e fuoco: la tripodeforia dei Beoti a Dodona* 107
GIUSEPPE CORDIANO, *Le conseguenze della guerra annibalica nella Locride magnogreca più meridionale tra Romani, Greci e Brettii* 127

FILOLOGIA UMANISTICA

- ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ, JESÚS LÓPEZ ZAMORA, *La Editio princeps de la traducción latina de Nicolás Valla de Hesíodo, Opera et Dies (Roma, Sweynheym & Pannartz, ca. 1471)* 151

RECENSIONI E DISCUSSIONI

- HÉLÈNE PERDICOYIANNI-PALÉOLOGOU, *Une approche énergétique de l'architecture néopalatiale* 181
LUIGI BRAVI, *Tre annotazioni comiche (Aristoph. Vesp. 1084; Plut. 290, 296)* 183
FRANCA PERUSINO, *Barthold Georg Niebuhr racconta i miti greci* 191
ALESSANDRA MANIERI, *Le donne del mito nei Dialoghi con Leucò: Pavesè e le fonti greche* 193

(IN)ATTUALITÀ DELL'ANTICO

- DONATELLA DI PIETRANTONIO, *Nostra madre* 217

BARTHOLD GEORG NIEBUHR RACCONTA I MITI GRECI*

FRANCA PERUSINO

UN padre che racconta fiabe al suo bambino attingendo all'ampio e variegato repertorio dei miti e delle saghe eroiche della Grecia antica costituisce già per sé un caso singolare; se poi il padre porta il nome di Barthold Georg Niebuhr, uno dei più celebri storici del mondo antico, il discorso si amplia e assume contorni significativi e aperti alla riflessione. Attingendo all'opera del mitografo Igino, Barthold Georg Niebuhr intendeva raggiungere un duplice scopo, il primo di ordine didattico – pedagogico, il secondo di carattere linguistico per familiarizzare con il tedesco e con il latino il piccolo Marcus, nato a Roma dove Niebuhr viveva con la famiglia da alcuni anni. Un compito che richiedeva capacità da parte del padre di “adeguare la materia prima del suo abituale ambito di studio (mito, leggenda, fatti storici) a una narrazione per l'infanzia” (p. xvi), di usare uno stile semplice, chiaro, essenziale, di tenere desta l'attenzione del piccolo lettore stimolandone la fantasia e rinnovando continuamente il piacere dell'apprendimento. L'entusiasmo di Marcus e la soddisfazione del padre emergono vividamente da una lettera indirizzata da Niebuhr alla cognata nel gennaio 1822, nella quale manifesta il suo impegno nei riguardi del figlio e gioisce delle sue positive reazioni: “Per fargli imparare il tedesco rielaboro per iscritto episodi tratti dalla mitologia greca: gli ho scritto già una storia degli Argonauti e ora sto scrivendo una storia di Ercole. Ovviamente con molta libertà rispetto al testo di Igino e con l'aiuto di disegni. Così per lui il testo diventa intuitivo quasi come una filastrocca. È così felice di leggere che emette gridolini di gioia, che spesso interrompono la sua stessa lettura. Il bambino è legatissimo a me. La sua educazione mi prende molto” (p. ix).

Nel ripresentare, a distanza di novant'anni dalle due prime – e uniche – traduzioni italiane (1926 per Paravia e 1927 per La Nuova Italia, con una ristampa nel 1933) il volume delle *Griechische Heroengeschichten*, ultimato nel 1830 e pubblicato postumo dal figlio Marcus nel 1842, Claudia Montepaone

* Barthold Georg Niebuhr, *Storie di eroi greci raccontate a mio figlio*, a cura di Claudia Montepaone, traduzione e note di Marcello Catarzi, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2016, pp. xxvi, 105. Titolo originale: *Griechische Heroengeschichten von Barthold Georg Niebuhr an seinen Sohn erzählt*, a cura di Marcus Niebuhr, Perthes 1842.

e Marcello Catarzi hanno compiuto un'impresa significativa per la storia degli studi classici e anche sotto il profilo umano. La nitida e scorrevole traduzione di Marcello Catarzi, che viene ora proposta ai lettori italiani con un ampio corredo di note, è infatti la prima traduzione integrale del testo pubblicato da Marcus Niebuhr. Nelle traduzioni precedenti l'interesse didattico – pedagogico prevalente, condizionato anche dal clima politico – culturale dominante in quegli anni (si vedano in particolare le pp. xxiii-xxv), aveva indotto a trascurare, se non addirittura a eliminare, gli affettuosi richiami indirizzati al piccolo Marcus, il suo coinvolgimento nelle vicende mitiche ed eroiche attraverso riferimenti alla realtà quotidiana e a luoghi noti al bambino per catturarne l'interesse e imprimere con naturalezza le 'fiabe' nella sua memoria. Nelle note in calce alle pp. xii e xiii Claudia Montepaone, autrice della documentata e sensibile introduzione, si sofferma sugli interventi personali, sui richiami culturali, sui paralleli fra passato mitico e presente che costellano la narrazione e mirano a coinvolgere anche emotivamente il bambino. Per citare solo alcuni esempi: "Per arrivare alla città [Giasone] dovette guardare un ruscello, perché sul ruscello non c'erano ponti. Quella notte c'era stato un forte temporale ed era piovuto intensamente. Il ruscello era in piena e scorreva impetuoso, proprio come accade spesso ad Albano" (p. 7); "Tra la Libia e l'Europa c'è il mare – proprio quel mare che ha attraversato tuo nonno" (p. 37); "Quando [Ercole] passò sotto l'Aventino, sulla strada che va da Porta San Paolo alla Bocca della Verità..." (p. 38); "Secondo i Greci, caro Marcus, tutti i terremoti che ci sono in Italia altro non erano che i tentativi di Tifeo di rialzarsi e liberarsi da quel peso" (p. 45).

Sono soprattutto questi gli aspetti evidenziati da Claudia Montepaone che restituisce al piccolo prezioso libro di Niebuhr, arricchito dalle illustrazioni di Friedrich Preller per l'edizione tedesca del 1880, la giusta dimensione nella quale l'opera fu concepita e composta per un destinatario non comune, e non solo mediante le competenze acquisite attraverso lo studio e la professione, ma anche con affetto, fantasia, gioia di raccontare e grande umanità.

Università di Urbino Carlo Bo
franca.perusino@uniurb.it

COMPOSTO IN CARATTERE SERRA DANTE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Luglio 2017

(CZ 2 · FG 21)

